

2000个必备单词  
1000个实战短语  
500个翻译测试

英文爱藏 | 020  
English Collection

吴文智  
方雪梅  
主编

# 遇见未知的 自己

Meet the Unknown Self

常青藤语言教学中心荣誉推荐  
阅读能力·单词强化·语法巩固  
美文赏析·翻译提升·内容记忆

时间是一位可爱的恋人，  
对你是多么的爱慕倾心，  
每分每秒都在叮嘱：  
劳动、创造，别虚度了一生。

吴文智  
方雪梅  
主编

遇见未知的  
自己

*Meet the Unknown Self*

常青藤语言教学中心荣誉推荐

---

图书在版编目(CIP)数据

遇见未知的自己：英汉对照 / 吴文智, 方雪梅主编.

—宁波：宁波出版社，2012.3

(英文爱藏)

ISBN 978-7-5526-0004-9

I. ①遇… II. ①吴… ②方… III. ①英语-汉语-  
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012884号

---

遇见未知的自己：英汉对照

---

主 编 吴文智 方雪梅

出版发行 宁波出版社

地址邮编 宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 315040

网 址 <http://www.nbcbs.com>

选题策划 常青藤语言教学中心

监 制 李 娟

责任编辑 吴 波 王晓君

特约编辑 王 丽

装帧设计  精英设计尹 鹏

电 话 0574-87242865 (发行部) 0574-87341015 (编辑部)

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787毫米×1092毫米 1/16

印 张 18.25

字 数 300千

版次印次 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5526-0004-9

定 价 19.80元

---

如发现印装质量问题，请寄回印刷厂调换  
电话：010-80366605



每天读点好英文，每天进步一点点



## 前 言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的原动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底打得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国著名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长  
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日



# User Guide

## 图解展示

### ● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

## 土豆和土豆不一样

There Are Potatoes and Potatoes

佚名 / Anonymous

Again the man screams, "You are a **champion**!"

The voice answers, "You are a champion!"

The boy is surprised, but does not understand.

Then the father explains, "People call this ECHO, but really this is LIFE. It gives you back everything you say or do. Our life is simply a **reflection** of our actions. If you want more love in the world, create more love in your heart. If you want more **competence** in your team, improve your competence. This relationship applies to everything, in all aspects of life. Life will give you back everything you have given to it. Your life is not a coincidence, it's a reflection of you!"

★ 单词速记营

champion  
['tʃæmpjən] n.  
冠军；拥护者；战士

★ 单词速记营

reflection  
[riˈfleksjən] n.  
反射；沉思；映照

★ 单词速记营

competence  
['kɒmpɪtəns] n.  
能力；胜任；权限；  
作证能力



★ 单词速记营  
reluctant  
[rɪ'lʌktənt] adj.  
不情愿的；勉强的；  
固执的

A young college student, **reluctant** that he was admitted to a wrong specialty of an undesirable college, abandoned himself to laxity-playing truant and given to drinking instead of studying. Thus he was becoming more and more

★ 单词速记营  
demoralized  
[dɪ'mɔ:raɪzɪd] adj.  
士气低落的；泄气的

**demoralized**

But he was never absent from Prof. Yang's biology class. He liked the course. Beside, Yang's class was so **vivid** and interesting that he was always attentive to it regardless of other students paying attention or not in class.

★ 单词速记营  
vivid  
['vɪvɪd] adj.  
生动的；鲜明的；  
鲜艳的

Once he enclosed a note in the homework he handed in, saying, "Professor, it is said that today's college students are cheaper than potatoes. Do you agree?"

He didn't know why he took the action. It might be

有一个小男孩和他的父亲走在山中。

突然，孩子不小心跌倒了，痛得大叫了一声：“哎呀……”

但是令他吃惊的是，他听到一个声音从山中的某处传出来，重复着他的喊声：“哎呀……”

他很好奇，大声喊道：“你是谁？”

结果他得到的回答也是：“你是谁？”

小男孩听了很生气，大声喊道：“胆小鬼！”

结果他得到的回答也是：“胆小鬼！”

他看着父亲问道：“到底是怎么回事？”

父亲笑着说：“儿子，注意听。”

### ● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

### ● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起着辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

# 如何使用本书

## 图解展示

### ● 佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

最后有一位老妇人走近石头，她试图从石头旁边穿过，但是没有成功；试着爬过石头，最后还是失败了；又试着在石头底下挖洞，结果还是徒劳。

老人等着能有人来，这样她就可以请他帮忙一起推动这块石头，让出一条道来了。等了许久，最终没有人来。

最后，老人开始自己推石头。一直推了好长时间。女王望着她，完全被她的努力吸引了。

老妇人休息了好几次。最后，推开了一条她能挤过去的小缝。

当老妇人挤过石头往城堡走时，女王走上前说：“我观察你很久了，你的坚持不懈给我留下了深刻的印象。你没有放弃。你尝试各种可能翻过石头的方法，你成功了。”

“即便你失败了，我仍然对你刮目相看，因为你肯尝试你所想到的每种方法。我想以此奖赏你的坚韧。”

女王给了老妇人一个装有很多钻石、红宝石和翡翠的袋子。

老妇人深吸了一口气，她有钱了，足够她们一家好几代用。

### 心灵小语

事情是很简单的人，全部秘诀只有两句话：不屈不挠，坚持到底。

### ● 心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

### ● 记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

#### 记忆填空

1. The queen was interested \_\_\_\_ her subjects. She wanted them to be \_\_\_\_ and honest people. Every once in a while, she would \_\_\_\_ rumblings of dissatisfaction or disapproval from the people of the \_\_\_\_.
2. This narrow little \_\_\_\_ was now the only way for her subjects to \_\_\_\_ the castle. She hid in some trees beside the path to see \_\_\_\_ people would react to the obstacle.
3. "Even if you hadn't \_\_\_\_ , I still would have been impressed that you tried everything you could \_\_\_\_ of. I want to give you this as a \_\_\_\_ for your tenacity."

#### 佳句翻译

1. 一个人走了过来，看到挡在路中央的石头扭头就走了。  
[ ] \_\_\_\_\_
2. 有很多人走近石头，都埋怨它放得不是地方，转身走了。  
[ ] \_\_\_\_\_
3. 你尝试各种可能翻过石头的方法，你成功了。  
[ ] \_\_\_\_\_

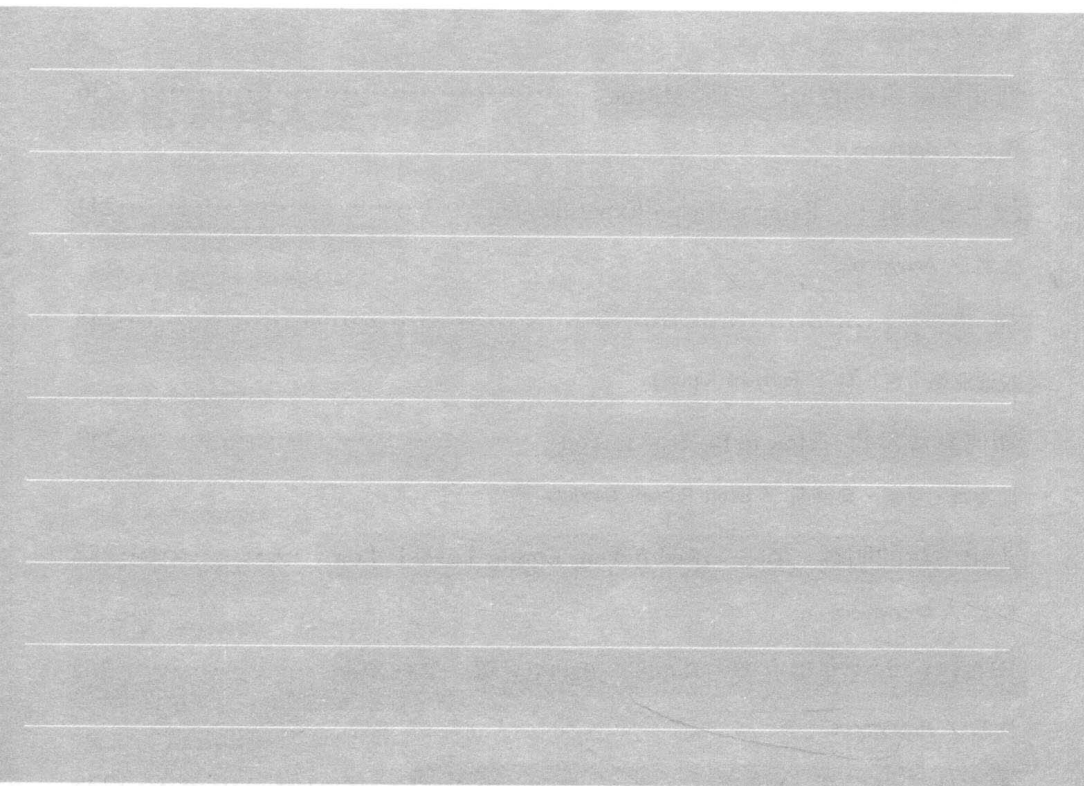
#### 短语应用

1. Once upon a time, there was a queen.  
"once upon a time": 从前；很久以前  
[ ] \_\_\_\_\_
2. She was a believer in taking matters into her own hands and making the best of a situation.  
"make the best of": 充分利用，妥善处理  
[ ] \_\_\_\_\_

### ● 短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

# *Life Memo*



## Chapter

# 1

### 一朵花里的世界

*The World in a Flower*

玫瑰人生路 The Rose .....2

佚名 / Anonymous

匆忙的蝴蝶 A Rushed Butterfly .....8

佚名 / Anonymous

土豆和土豆不一样 There Are Potatoes and Potatoes ..... 12

佚名 / Anonymous

四月雨带来五月花 April Showers Bring May Flowers .....16

佚名 / Anonymous

竹子的启示 The Lesson of the Bamboo Trees .....20

佚名 / Anonymous

路上的石头 The Rock in the Road .....24

佚名 / Anonymous

山丘上的靴子 Boots on the Hill .....29

佚名 / Anonymous

扫把上的沉思	A Meditation upon a Broom-Stick	34
乔纳森·斯威夫特 / Jonathan Swift		
拐弯处的发现	Where the Railway Bends	39
佚名 / Anonymous		
哲学家与双面神	A Philosopher and the Double-Faced God	43
佚名 / Anonymous		
与蝴蝶邂逅	Attacked by a Butterfly	46
佚名 / Anonymous		
折翼的蜜蜂	A Wing and a Prayer	51
格伦·沃森 / Glen Wasson		
沿路发现的东西	What We Found on the Way	57
佚名 / Anonymous		
大石块的故事	The Story of Big Rocks	61
佚名 / Anonymous		
盐	Salt	66
亨利·凡·戴克 / Henry Van Dyke		
天空的奇迹	A Wonder in the Sky	70
佚名 / Anonymous		
赫拉克勒斯的选择	The Choice of Hercules	75
佚名 / Anonymous		
悬崖上的顷刻	Hanging over the Abyss	82
佚名 / Anonymous		
大理石地板	The Marble Floor	85
佚名 / Anonymous		

## Chapter 2



### 遇见内心深处的你

*Meet You in the Depth of Your Heart*

我为何而生 What I Have Lived for .....92

伯特兰·罗素 / Bertrand Russell

镜子，镜子，告诉我 Mirror, Mirror—What Do I See .....96

玛丽恩·富兰克林 / Marion Franklin

超越恐惧 Beyond Fear .....101

佚名 / Anonymous

完美的照片 The Perfect Picture .....108

詹姆斯·亚历山大·汤姆 / James Alexander Thom

微笑的力量 The Power of Smile .....115

戴尔·卡耐基 / Dale Carnegie

做你自己 Do Things for Himself .....125

弗兰·罗杰斯 / Fred Rogers

充满活力，愉快地生活 To Be Full of Energy, Joy and Life .....130

佚名 / Anonymous

生命的意义 The Meaning of Life .....133

阿尔弗雷德·阿德勒 / Alfred Adler

论美 Of Beauty .....	139
弗朗西斯·培根 / Francis Bacon	
论读书 Of Studies .....	143
弗朗西斯·培根 / Francis Bacon	
今天, 我将开始新的生活 Today I Begin a New Life .....	148
奥格·曼狄诺 / Og Mandino	
天人合一 Nature and Man in One .....	152
拉尔夫·沃尔多·爱默生 / Ralph Waldo Emerson	
镇上的人 The People in the Town .....	157
佚名 / Anonymous	
今日 Today .....	163
佚名 / Anonymous	
人生的回音 The Echo .....	166
佚名 / Anonymous	
没有什么不可改变 Nothing Unchangeable .....	170
佚名 / Anonymous	
发现自己 Find Yourself .....	175
佚名 / Anonymous	
安全区域 Comfort Zone .....	179
佚名 / Anonymous	

## Chapter

# 3

### 感悟别样人生

*Enjoy Different Life*

感触美丽 Feeling Beauty .....186

海伦·凯勒 / Helen Keller

孩子带来的启示 A Child Shall Lead .....190

佚名 / Anonymous

享受独处 Alone but not Lonely .....193

佚名 / Anonymous

浮云 Clouds .....199

佚名 / Anonymous

熟悉的陌生人 Those Strangers We Know .....203

佚名 / Anonymous

雨珠和雨靴 Raindrops and Rubber Boots .....209

安贝·普赖斯 / Amber Price

雨中狂奔 Run Through the Rain .....214

佚名 / Anonymous

聆听你的心声 Follow Your Heart .....219

佚名 / Anonymous



有感于青春常在 On the Feeling of Immortality in Youth .....	222
威廉·赫兹里特 / William Hazlitt	
我懂了 What Have I Learnt .....	227
佚名 / Anonymous	
从自我做起 Start with Yourself .....	233
佚名 / Anonymous	
照亮黑暗角落的光芒 The Mirror .....	236
佚名 / Anonymous	
做个尝新高手 Being a Master Experimenter .....	241
佚名 / Anonymous	
如果 If .....	245
拉迪亚德·吉卜林 / Rudyard Kipling	
如何真待自我 How to Be True to You .....	250
斯考特·罗素·桑德斯 / Scott Russell Sanders	
走出生活的阴霾 To Succeed If Your Energy Level Is Low .....	257
佚名 / Anonymous	
用自己的方式变得完美 Being Perfect the Way You Are .....	262
佚名 / Anonymous	
真实地认识自己 Expressing One's Individuality .....	270
阿诺德·贝内特 / Arnold Bennet	